

УДК 811.134.2

Лисичкина Н.Е.*Московский государственный областной университет***КАТЕГОРИАЛЬНЫЕ ПРИЗНАКИ ЛЕКСЕМЫ *COMO* В СОСТАВЕ СЛОЖНОПОДЧИНЁННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ**

Аннотация. Многофункциональность *como* связана с принадлежностью данной лексемы к разным морфологическим категориям. Проведённый анализ сложноподчинённых предложений позволяет выявить грамматические признаки союзного элемента *como* в разных сложных структурах и на основании грамматических характеристик составить категориальную классификацию лексемы *como* как относительного наречия образа действия со значением сходства и как союзов подчинительных: сравнительных, изъяснительных, причинных, условных. В статье представлены выводы о функционировании *como* и как наречия, и как союза в сложноподчинённых предложениях в испанском языке, о частотности употребления данной лексической единицы в разных значениях (причины, условия и др.). *Ключевые слова:* лексема *como*, придаточное предложение, antecedent, относительное наречие образа действия, коррелятивная пара, союзы: причинный, условный, сравнительный, изъяснительный.

N. Lisichkina*Moscow State Regional University***CATEGORICAL FEATURES OF THE LEXEME *COMO* IN THE SPANISH COMPOUND SENTENCES**

Abstract. The multifunctionality of *como* is connected with the fact that the lexeme belongs to different morphological. Analysis of complex clauses allows to determine grammatical features of the conjunction *como* in different structures and make classification of *como* into categories: of a relative adverb of manner with similarity meaning and of subordinating conjunctions: comparative, expounding, causal, conditional. Functions and frequency of usage of *como* as an adverb and as a conjunction are analysed in the article.

Key words: lexeme *como*, subordinate clause, antecedent, adverb of manner, correlated pair, conjunctions: causal, conditional, comparative, expounding.

Любая работа, посвящённая лексеме *como*, начинается с констатации её многообразия и многофункциональности. Некоторые авторы пробовали отразить общую картину функциони-

рования *como* в испанском языке, другие посвятили свои исследования анализу *como* в отдельных конструкциях или различных аспектов *como*. Некоторые исследователи усматривают некое общее содержание относительного

наречия образа действия у всех типов *como* [9, p. 249; 5, p. 338] и объясняют различия грамматических функций зависимостью от контекста [2]. В последнее время опубликованы: исторический анализ *como* образа действия и сравнительного [3], семантический анализ *como* в современном языке [7], грамматический анализ данной лексики [6]. Однако всестороннего описания значений, свойств и функций *como* до сих пор не существует. У разных авторов встречаются противоречия. Отнесение *como* к различным морфологическим классам остаётся нерешённой проблемой. Целью данной статьи является выявление категориальных признаков лексики *como* на основе её функционирования в качестве союзного средства в сложноподчинённых предложениях, что является важным для уточнения классификации сложных предложений.

Мы не затрагиваем этимологию различных типов *como* и ограничиваемся анализом их функциональных характеристик в современном языке.

1. *como* – относительное наречие со значением сходства. В этом качестве оно встречается наиболее часто и многими признаётся первичным в плане исторического развития лексики. В первую очередь, *como*-наречие вводит придаточные предложения образа действия.

Как относительное наречие *como* анафорично, то есть может иметь antecedent в главном предложении в роли обстоятельства образа действия; ср.: *Venteó (1) distendiendo las aletas (2) como (2r) un perro ventea (1r) un tufillo familiar* [13]. *Como* выполняет ту же синтаксическую роль в придаточной части, что и antecedent; указывает на качественное сходство признаков двух

действий. Можно поставить вопрос: ¿Cómo ventea un perro? – distendiendo las aletas. *Como*-наречие является союзным словом в сложноподчинённом предложении. При этом antecedent как обстоятельство образа действия может быть выражен:

А) герундиальным оборотом (вышеприведённый пример), наречием, предложной именной группой; например: *Sentimos ganas de pasarles la mano suavemente por las cumbres, como a un animal se le pasa la mano por el cerro [10]; *Alguien que roba tu imagen en silencio, como podría robarte la cartera [14];**

Б) antecedentом могут выступать наречия *así, tal*; ср.: *Al día siguiente el conserge entró en el salón y vió que aún estaba tal como él lo dejara* [10]; ... *por lo menos así era como quería que la llamaran...* [20]. Некоторые грамматисты относят такие предложения к сравнительным: «como el Sol da luz a la Tierra, tal la verdad ilumina el entendimiento» [4, URL]. С этим нельзя согласиться, так как в сравнительных предложениях *como* не имеет antecedentа, но коррелирует с интенсификатором-коррелятом, отмечаящим признак сравнения в составе главного предложения. В предложении «... *estaba tal como él lo dejara*» TAL – не интенсификатор (отсутствует признак сравнения); это – наречие-обстоятельство и antecedent *como* (¿Cómo él lo dejara? – Tal). *Como* в придаточном сравнения не выполняет синтаксической роли. В предложении же «... *así es como debe ser*» [17] *como* повторяет в параллельной структуре-придаточном предложении ASÍ со значением сходства; является обстоятельством образа действия;

В) antecedent может представлять существительное с семантикой

«способ» или группа этого существительного; ср.: *A este tipo de golpe...se lo llama así porque era de este modo como se golpeaban los papiros hallados en Egipto a comienzos del siglo XIX para probar su resistencia...*[17]; *Y si te quedaras yo no estaría contigo, o no de forma diferente de como he estado hasta ahora* [17];

Г) антецедент может быть выражен наречием иного разряда: *Pon todas las cartas aquí, como estaban antes...* [10]. В этом случае *como* остаётся относительным наречием образа действия;

Д) антецедент может выполнять роль именной части составного сказуемого главного предложения: *Aquel vestido... era de otra época, como lo son tantas veces los atuendos de gala en Inglaterra* [17]; ... *parece vestida o en bata y cubierta por una manta, como están los convalecientes...* [13]. В предложениях *ser, estar, parecer* и другими глаголами, способными образовывать составное именное сказуемое, придаточное может относиться к имплицитно выраженному антецеденту, который восстанавливается из контекста [1, p. 1071]; ср.: *Será como usted diga* [20]; *¡Dices eso porque quieres que todos estén como tú estás!* [15]. В приведённых примерах *como* является относительным наречием образа действия, а придаточное – обстоятельством образа действия;

Е) антецедент-обстоятельство может быть выражен имплицитно, тогда придаточное поясняет действие главного предложения и соотносится с главным предложением в целом; ср.: *Odian como respiran* [24]; *Bebí como se abrevan los animales* [11]. Следующее предложение подтверждает, что антецедент может подразумеваться – он представлен как обособленный ком-

понент: *Bajó como subió, en silencio, sin hacerse sentir, a la recámara* [16];

Ж) антецедентом *como* может быть глагольная форма, не являющаяся сказуемым главного предложения. Придаточное поясняет образ действия, выраженного данной глагольной формой: ... *la tiene (la espada) un momento en sus manos... contemplándola como se contempla a un ser amado* [10]; ... *vuelto luego hacia atrás como hacen los tripulantes... navega hendiendo el mar el jabeque corsario...* [21]; *Sólo alguien al que apenas le queda una semana de vida es capaz de malgastar su tiempo como yo lo hice durante aquellos días* [24];

З) особая разновидность придаточного образа действия – вводные предложения (Supraoracional). Они не выполняют роли члена главного предложения. Но *como* является наречием образа действия внутри вводного; утрачивает свойство относительности, не имеет определяемого слова; ср.: *No, estamos partidos, como tú decías* [15]; ... *en vez de retirarse, como tenía previsto, a cambiarse el jersey..., se puso la estola encima del jersey...* [20];

И) особым случаем является употребление в качестве антецедента прилагательного или причастия как модификатора существительного; ср.: *¿Se creía, virgen y estéril como era, madre putativa de Alejandro de la Guardia?* [16]. Придаточное обстоятельное поясняет прилагательное. Конструкция имеет эмфатическое значение, при котором акцентируется качество. В придаточном используются глаголы *ser, encontrarse, estar, haber* и другие схожей семантики [1, p. 1070]. У *como* на первый план выходит семантика сходства, сохраняется анафоричность и синтаксическая функция в придаточном

предложении; ср.: ... *yo no era capaz de ver nada, sumido como me hallaba en los tormentos de mi propia pesadilla* [22]; *Concentrada como estaba en las reacciones de aquel tipo alto, ni siquiera me habna dado cuenta de cómo había llegado hasta allí* [14];

К) придаточное может пояснять именную группу, не выражающую обстоятельство образа действия в главном предложении. Антецедент представлен прилагательным или причастием в составе группы существительного; ср.: *Unos tobillos extremadamente flacos, como lo era su cuerpo entero, pero con una cabeza masiva...* [16]; ... *una sensibilidad descentrada como, a bien seguro, habría muchas en el mundo* [13]. Антецедент может быть имплицитным: *Es una casa como Dios manda* [19]. Придаточное поясняет признак существительного, *como* остаётся относительным наречием с семантикой сходства.

2. Наряду с *como*-наречием в испанском языке очень часты конструкции, в которых *como* является союзом, в большинстве случаев – подчинительным, – с различной семантикой.

А) *Como* – сравнительный союз. Коррелятивная пара *tan / tanto ... como* оформляет сложные предложения сравнения; ср.: ... *temía decírselo, casi tanto como temía perderle* [24]; *Corrió tan de prisa como pudo...* [23].

Многие авторы утверждают, что *como* в коррелятивной паре является относительным наречием [8, p. 104]. В действительности же *como* утрачивает семантику относительного наречия образа действия. В предложениях сравнения *como* является сравнительным союзом. *Como* в сравнительном предложении не имеет антецедента, коррелирует только с *tan/ tanto*, не всегда

соответствующими наречию; ср.: *No había tanto dinero como pensamos* [16]. В возможности коррелировать проявляется признак относительности *como*. *Como* не выполняет синтаксической роли внутри второго сегмента сравнения. Если мы отделим придаточное предложение: ... *con sus negocios, con tantos líos de faldas como se trae, y todavía le queda tiempo para leer...* [18], – «*como se trae*» утрачивает первоначальный смысл. Сравнительные конструкции допускают в придаточной части контрастное отражение признака сравнения, высказанного в главном предложении; одинакова степень проявления признака: *En aquel momento comprendió que no iba a salir de allí tan fácilmente como había entrado* [23]; ... *no iba a salir de allí tan fácilmente como difícilmente había entrado*. То есть компонент, называющийся признаком, не является антецедентом.

Б) *Como* – союз изъяснительный [3, p. 29], вводящий придаточное дополнительное; ср.: *Sí, ¿y si sigue? – No, ya verás como no sigue* [12]. В этом случае союз *como* сопоставим с *cómo* в дополнительном придаточном, представляющем косвенный вопрос. Вопросительное *cómo* выделяется интонационно, что соответствует его значению наречия образа действия в составе придаточного предложения (*Oí cómo el cochero cambiaba las mulas...* [22]). Наличие синтаксической роли компонента предложения всегда проверяется постановкой вопроса [6, p. 128-129]: *¿Cómo cambiaba las mulas el cochero? cómo* выполняет функцию обстоятельства при сказуемом. *Como* изъяснительное не может быть выделено интонационно именно потому, что не выполняет синтаксической функции в

составе придаточного. К изъяснительному *como* вопрос сформулировать невозможно (*Ahora vas a dormirte... verás como no tienes malos sueños* [20]. *¿Cómo no tienes malos sueños?). Этот союз полностью утрачивает значение наречия образа действия и сходства, лишается семантического содержания и может быть заменён на союз *que* без изменения содержания сложного предложения в целом и характера его связи с придаточной частью.

В) *Como* – союз причинный, вводит придаточное причины в препозиции относительно главного предложения; ср.: *Como no tenía hijos, hacía muy poco que estaba al tanto de la familiaridad de los niños...* [20]. По мнению большинства испанистов, причинное *como* наделено семантикой временного предшествования, в силу чего закрепляет определённый порядок сегментов и выражает причину реальную. Реальность причины зафиксирована индикативной формой глагола: *Y como a mí el precio no me importa, quiero la penicilina* [13].

Причинное значение *como*-союза является общим и исходным для других его значений, в первую очередь условного.

Г) *como* – союз условный; ср.: *No nos sacarán de aquí como no sea con los pies por delante* [24]. Спецификой условных предложений с *como* является употребление субхунтива в придаточном предложении. Союз сохраняет семантику причинности и приобретает условное значение только в сочетании с модальной формой глагола; ср.: *Como Teresa supiera algo de tus... enredos, correría a contárselo a Bibiana...* [19]. *Como* утрачивает оттенок предшествования, допуская любой порядок сегментов.

Д) Некоторые исследователи выделяют временной союз *como*. В качестве примера предлагается одна и та же фраза: *Como llegamos a la posada, se dispuso la cena* [8, p. 104; 4, *como*]. Исторически *como* сохраняет в своей семантике оттенок непосредственного предшествования, что проявляется в придаточных причины. Однако в современном языке употребление *como* во временном значении нам найти не удалось.

Como встречается в составе и других синтаксических единиц, которые в рамках нашей статьи не исследовались.

Подведём итоги нашего исследования. Проведённый в статье анализ грамматических характеристик *como* в различных типах сложного предложения позволил составить классификацию лексемы *como* по принадлежности к различным морфологическим классам.

1. Наиболее часто встречается в сложноподчинённых предложениях относительное наречие *como* с семантикой сходства. Структуры, оформленные относительным наречием *como* в качестве союзного слова, очень разнообразны. В первую очередь это придаточные образа действия с различной внутренней структурой. В их составе *como* выполняет синтаксическую функцию обстоятельства образа действия.

2. В других типах сложноподчинённого предложения *como* является подчинительным союзом.

Как сравнительный союз выступает всегда в составе коррелятивной пары *tan / tanto ... como*, оформляет сравнительное предложение; лишён свойств наречия образа действия; в частно-

сти, не является членом придаточного предложения; сохраняет свойство отнесенности.

В функции изъяснительного союза *soto* присоединяет придаточное дополнительное; может быть заменён союзом *que* без нарушения смысла сложной структуры; лишён свойств относительности, сходства, обстоятельности. Никакой синтаксической функции в придаточном не выполняет. Встречается нечасто.

Наиболее часто встречающимся союзом *soto* следует признать *soto* причинным. Этот союз наделён семантикой причинности, предполагающей отношение предшествования другому действию, что можно рассматривать как оттенок временного значения. Причинный союз *soto* закрепляет определённый порядок сегментов; вводит причину реальную (глагол придаточного предложения употребляется, как правило, в форме индикатива). Значение причинности этого союза принято считать общим и исходным для других значений *soto* в качестве союза: в первую очередь условного значения. (Также временного, целевого, уступительного, которые являются объектом диахронического анализа *soto* и в рамках нашей статьи не рассматриваются.)

В современном языке *soto* употребляется в качестве условного союза, выражающего не реальную причину, оформленную в придаточном предложении как реальное условие. *soto* обнаруживает значение условности в сочетании с определённой модальной формой глагола. Порядок сегментов возможен любой, так же как в любом условном периоде.

За пределами нашего исследования осталось большое количество других

синтаксических структур с лексемой *soto*, так как мы ограничились сложноподчинёнными предложениями.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА:

Литература:

1. Alcina Franch, J., Blecua, J.M. Gramática española. – Barcelona: Ariel, 1975. – 1274 p.
 2. Bosque, I. Categorías gramaticales. Relaciones y diferencias. – Madrid: Síntesis, 1990. – 231 p.
 3. Cano Aguilar, R. Sintaxis histórica de la comparación en español. La historia de como. – Sevilla: Universidad de Sevilla, 1995. – 141 p.
 4. DRAE (Diccionario de la Real Academia Española) [Электронный ресурс]. – URL: <http://lema.rae.es/drae/?val=tal> (дата обращения: 29.11.2013).
 5. Hernando Cuadrado, L.A. Sobre el funcionamiento de COMO en español, Revista de Filología Románica, 19. – Madrid: Universidad Complutense, 2002. – 394 p.
 6. Jiménez Juliá, T., Como en español actual, Verba, 30. – Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 2003. – 446 p.
 7. Moreno Ayora, A. Sintaxis y semántica de COMO. – Málaga: Librería Ágora, 1991. – 141 p.
 8. Seco, M., Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. – Madrid: Espasa Calpe, 2002. – 624 p.
 9. Trujillo, C. R. Sobre la explicación de algunas construcciones de COMO, Verba, 17. – Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 1990. – 448 p.
- Источники:
10. Azorín. Trasuntos de España (páginas electas). – Madrid: Espasa-Calpe, 1980. – 160 p.
 11. Borges, J.L. Narraciones. – Buenos Aires: Salvat Editores, 1982. – 136 p.
 12. Cela, C.J. Mazurca para dos muertos. – Barcelona: Seix Barral, 1990. – 267 p.
 13. Delibes, M. Aún es de día. – Barcelona: Ediciones Destino, 1972. – 307 p.

14. Etxebarria, L. Beatriz y los cuerpos celestes. – Barcelona: Ed. Destino, 1998. – 352 p.
15. Ferrero, J. Opium. – Barcelona: Plaza & Janes, 1986. – 240 p.
16. Fuentes, C. Inquieta compañía. – México: Punto de lectura, 2005. – 302 p.
17. Marías J. Todas las almas. – Barcelona: Debolsillo, 2010. – 226 p.
18. Márquez, G.G. El coronel no tiene quien le escriba. – М.: Менеджер, 2001. – 96 p.
19. Medio, D. La otra circunstancia. – Barcelona: Ed. Destino, 1972. – 444 p.
20. Muñoz Molina, A. Plenilunio. – Barcelona: Seix Barral, 2013. – 445 p.
21. Pérez-Reverte, A. El oro del rey. – Madrid: Suma de Letras, 2004. – 304 p.
22. Pérez-Reverte, A. Limpieza de sangre. – Madrid: Suma de Letras, 2005. – 273 p.
23. Zafón, C. R. El Palacio de la Medianoche. – Barcelona: Planeta, 2012. – 347 p.
24. Zafón, C. R. La sombra del viento. – Barcelona: Planeta, 2004. – 574 p.